

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2015/2016

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Język angielski - tłumaczeniowy

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia specjalistyczne techniczne
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS D12 15/16
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	1
SEMESTRY	4

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
4		15			

### 3 CELE PRZEDMIOTU

- Cel 1** Zapoznanie studenta z terminologią techniczną oraz różnymi typami, funkcjami i konstrukcjami tekstów technicznych z wybranych dziedzin (motoryzacja, elektronika, budownictwo, itp.)
- Cel 2** Wykształcenie umiejętności konstruowania tłumaczeń technicznych z języka angielskiego na język polski (i w ograniczonym zakresie z języka polskiego na język angielski)
- Cel 3** Wykształcenie potrzeby ciągłego dokształcania się i podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych, co znajdzie wyraz w aktywnym udziale w zajęciach, przygotowaniu do zajęć i wysokiej frekwencji.

## 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

- a Znajomość języka angielskiego na poziomie B2 wg. Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego Rady Europy.

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

**EK1** Wiedza: Student zna i rozumie podstawową terminologię tekstów technicznych, potrafi korzystać z różnych typów słowników (jedno i dwujęzycznych, oraz specjalistycznych) i rozumie ich translatorską przydatność.

**EK2** Umiejętności: Student analizuje tekst wyjściowy i dokonuje jego przekładu biorąc pod uwagę modalność tekstu i jego użytkowość, różnice kulturowe, składniowe i semantyczne.

**EK3** Kompetencje społeczne: Student ma umiejętność obiektywnej oceny posiadanej wiedzy, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i jest zdeterminowany do rozwoju zawodowego i podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych.

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Elementy technik pracy tłumacza.	1
C2	Słownictwo i elementy wiedzy fachowej z wybranych dziedzin technicznych dobrane pod kątem trudności językowej, odpowiadającej aktualnej kompetencji filologicznej studentów.	1
C3	Omówienie istniejących przekładów standardowych formularzy i tekstów technicznych z j. angielskiego na j. polski.	2
C4	Pisemne tłumaczenie krótkich tekstów technicznych z j. angielskiego na j. polski po przećwiczeniu potrzebnego słownictwa.	3
C5	Pisemne tłumaczenie krótkich tekstów technicznych z j. polskiego na j. angielski po przećwiczeniu potrzebnego słownictwa.	1
C6	Analiza i samodzielne tłumaczenie fragmentów tekstów i standardowych materiałów technicznych (instrukcja obsługi, instrukcja BHP, itp.)	3
C7	Tłumaczenie krótkich instrukcji obsługi na bazie własnych materiałów studentów.	2
C8	Porównywanie różnych przekładów tego samego tekstu.	1
C9	Sprawdzenie leksyki technicznej - prace kontrolne	1
	RAZEM	15

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

**M1** Praca w grupach

**M2** Słowne objaśnienie

**M3** Projekty

## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	0
Egzaminy i zaliczenia w sesji	1
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	5
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	4
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>25</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1

## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

**F1** Aktywność na zajęciach

**F2** Odpowiedź ustna

**F3** Projekt indywidualny

### OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Test

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student w ograniczonym stopniu zna podstawową terminologię techniczną i wyszukuje w słownikach i zasobach internetowych informacji koniecznych do wykonania przekładu, ale ogranicza się do nielicznych źródeł.	ćwiczenia	średnia arytmetyczna ocen z prac kontrolnych
NA OCENĘ 4	Student dobrze zna terminologię techniczną i rozróżnia większość typów, funkcji i konstrukcji tekstów technicznych i samodzielnie wyszukuje w słownikach i zasobach internetowych informacji koniecznych do wykonania przekładu.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale zna terminologię techniczną, samodzielnie i sprawnie wyszukuje w słownikach i zasobach internetowych informacji koniecznych do wykonania przekładu.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2

NA OCENĘ 3	Student z trudem i z pomocą prowadzącego stosuje podstawowe techniki przekładu i nieumiejętnie korzysta z pomocy naukowych w trakcie tłumaczenia.	ćwiczenia	ocena z projektu i lub prezentacji
NA OCENĘ 4	Student z nielicznymi błędami stosuje podstawowe techniki przekładu i poprawnie korzysta z pomocy naukowych w trakcie tłumaczenia.		
NA OCENĘ 5	Student biegle i bezbłędnie stosuje podstawowe techniki przekładu i zna ich etapy i doskonale potrafi korzystać z licznych pomocy naukowych w trakcie tłumaczenia.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student wykazuje znikomą świadomość doksztalcania się i determinację do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych.	ćwiczenia	frekwencja i ocena z aktywności studenta na zajęciach
NA OCENĘ 4	Student wykazuje dobrą świadomość ciągłego doksztalcania się i determinację do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych, brak mu jednak pewnej systematyczności.		
NA OCENĘ 5	Student wykazuje pełną świadomość doksztalcania się i dużą determinację do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych.		

### OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

średnia arytmetyczna ocen cząstkowych

### WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a uzyskanie pozytywnej oceny podsumowującej (min.60%) z kolokwium i projektu indywidualnego

b aktywny udział w zajęciach

## 10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W18	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9	M1, M2, M3
EK2	F_U03, F_U04, F_U04,	Cel2	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9	M1, M2, M3
EK3	F_K01,	Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9	M1, M2, M3

## 11 WYKAZ LITERATURY

### LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Barańczak, St. — *Ocalone w tłumaczeniu.*, Kraków, 2004, Idea
- [2] Belczyk, A., — *Poradnik tłumacza. Z angielskiego na nasze.*, Kraków, 2004, Tępis
- [3] Lloyd, Ch. Frazier, J.A., — *Career Paths. Engineering.*, Newbury, 2013, Express Publishing

### LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P., — *Successful Polish- English Translation. Tricks of the Trade.*, Warszawa, 2010, PWN
- [2] Rudolf, K. F., — *Słownik wyrazów pułapek. Język angielski.*, Kraków, 2004, Wydawnictwo Literackie

## 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Grażyna Musiał (kontakt: gr.musial@gmail.com)

### OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Grażyna Musiał (kontakt: gr.musial@gmail.com)

## 13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....